

Luk

Chapter 12

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἐν οἷς, ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε
dans- auxquels rassembler des- myriades du- foule de-sorte-que
[G1722](#) [G3739](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3461](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5620](#)
- καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
fouler-aux-pieds les-uns-les-autres commencer dire vers- les- disciple de-lui
[G2662](#) [G0240](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν
premièrement prendre-garde soi-même de- de-la- levain qui être hypocrisie des-
[G4412](#) [G4337](#) [G1438](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3748](#) [G1510](#) [G5272](#) [G3588](#)
- Φαρισαίων;
Pharisien
[G5330](#)

Cependant les foules s'étant rassemblées par milliers, de sorte qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit, avant tout, à dire à ses disciples : Tenez-vous en garde contre le levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.

- 2 οὐδὲν δὲ συγκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ
personne or caché être qui ne-pas révéler et
[G3762](#) [G1161](#) [G4780](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0601](#) [G2532](#)
- κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται;
caché qui ne-pas connaître
[G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

Mais il n'y a rien de couvert qui ne sera révéilé, ni rien de secret qui ne sera connu.

- 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ
au-lieu-de desquels que dans- à-la- ténèbres dire dans- au- lumière
[G0473](#) [G3739](#) [G3745](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#)
- ἀκουσθήσεται; καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε, ἐν τοῖς ταμείοις,
entendre et que vers- le- oreille parler dans- aux- chambre
[G0191](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3775](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5009](#)
- κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.
prêcher sur- des- toit
[G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

C'est pourquoi toutes les choses que vous avez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres sera publié sur les toits.

4 λέγω δὲ ὑμῖν, τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν
 dire or à-vous aux-ami de-moi ne-pas craindre de- des-
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσώτερόν
 tuer le-corps et avec-ceux-ci ne-pas avoir excessif
[G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4053](#)

τι ποιῆσαι.
 quelqu'un faire
[G5100](#) [G4160](#)

Mais je vous dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui après cela ne peuvent rien faire de plus ;

5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε; φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι,
 montrer or à-vous qui craindre craindre le- avec- le- tuer
[G5263](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5101](#) [G5399](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0615](#)

ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν; ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον
 avoir autorité jeter en-la- géhenne oui dire à-vous celui-ci
[G2192](#) [G1849](#) [G1685](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3778](#)

φοβήθητε.
 craindre
[G5399](#)

mais je vous montrerai qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne : oui, vous dis-je, craignez celui-là.

6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαριων δύο, καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
 est-ce-que cinq moineau vendre as deux et un de-de-eux
[G3780](#) [G4002](#) [G4765](#) [G4453](#) [G0787](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#)

οὐκ ἔστιν ἐπιλησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
 ne-pas être oublier devant du-Dieu
[G3756](#) [G1510](#) [G1950](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux sous ? et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu.

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠριθμῆνται. μὴ
 mais et les-cheveu de-la-tête de-vous tout compter ne-pas
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0705](#) [G3361](#)

φοβεῖσθε, πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
 craindre beaucoup moineau être-supérieur
[G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#)

Mais les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἑμοῖς ἔμπροσθεν τῶν
 dire or à-vous tout qui certes- confesser dans- à-moi devant des-
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει, ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
 homme et le-fils du-homme confesser dans- à-lui devant
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3670](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#)

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;
 des- ange du-Dieu
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et je vous dis : Quiconque m'aura confessé devant les hommes, le fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu ;

- 9 ὁ δὲ, ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον
le- or renier moi devant des- homme renier devant
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0533](#) [G1799](#)
- τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;
des- ange du- Dieu
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.

- 10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
et tout qui dire parole en- le- fils du- homme laisser
[G2532](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0863](#)
- αὐτῷ; τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι, οὐκ ἀφεθήσεται.
à-lui au- or en- le- saint esprit blasphémer ne-pas laisser
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G0987](#) [G3756](#) [G0863](#)

Et quiconque parlera contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura proféré des paroles injurieuses contre le Saint Esprit, il ne sera pas pardonné.

- 11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς, καὶ τὰς ἀρχὰς,
quand or apporter vous sur- les- synagogue et les- commencement
[G3752](#) [G1161](#) [G1533](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0746](#)
- καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε, ἢ
et les- autorité ne-pas s'inquiéter comment ou qui se-défendre ou
[G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G0626](#) [G2228](#)
- τί εἴπητε;
qui dire
[G5101](#) [G3004](#)

Et quand ils vous mèneront devant les synagogues et les magistrats et les autorités, ne soyez pas en souci comment, ou quelle chose vous répondrez, ou de ce que vous direz ;

- 12 τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ
le- car saint esprit enseigner vous dans- à-elle à-la- heure que il-faut
[G3588](#) [G1063](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1321](#) [G4771](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3739](#) [G1163](#)
- εἰπεῖν.
dire
[G3004](#)

car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

- 13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἶπέ τῷ ἀδελφῷ
dire or quelqu'un de- du- foule à-lui maître dire au- frère
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#)
- μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.
de-moi diviser avec- de-moi la- héritage
[G1473](#) [G3307](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2817](#)

Et quelqu'un lui dit du milieu de la foule : Maître, dis à mon frère de partager avec moi l'héritage.

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ
 le- or dire à-lui homme qui moi établir juge ou
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2525](#) [G2923](#) [G2228](#)

μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς?
 celui-qui-partage sur- vous
[G3312](#) [G1909](#) [G4771](#)

Mais il lui dit : Homme, qui est-ce qui m'a établi sur vous [pour être votre] juge et pour faire vos partages ?

15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσετε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας;
 dire or vers- eux voir et garder de- tout cupidité
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5442](#) [G0575](#) [G3956](#) [G4124](#)

ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινί, ἢ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ
 que ne-pas dans- au- être-en-abondance quelqu'un la- vie de-lui être de-
[G3754](#) [G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4052](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1537](#)

τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.
 des- exister à-lui
[G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

Et il leur dit : Voyez, et gardez-vous de toute avarice ; car encore que quelqu'un soit riche, sa vie n'est pas dans ses biens.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, ἄνθρωπου τινὸς πλουσίου
 dire or parabole vers- eux dire homme quelqu'un riche
[G3004](#) [G1161](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G4145](#)

εὐφόρησεν ἢ χώρα.
 produire-abondamment la- contrée
[G2164](#) [G3588](#) [G5561](#)

Et il leur dit une parabole, disant : Les champs d'un homme riche avaient beaucoup rapporté ;

17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ
 et raisonner dans- soi-même dire qui faire que ne-pas avoir où
[G2532](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4226](#)

συνάξω τοὺς καρπούς μου?
 rassembler les- fruit de-moi
[G4863](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1473](#)

et il raisonnait en lui-même, disant : Que ferai-je, car je n'ai pas où je puisse assembler mes fruits ?

18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας
 et dire ceci faire descendre de-moi les- grange et grand
[G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2507](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3173](#)

οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον, καὶ τὰ ἀγαθὰ μου.
 bâtir et rassembler là tout le- blé et les- bon de-moi
[G3618](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1563](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1473](#)

Et il dit : Voici ce que je ferai : j'abattrai mes greniers et j'en bâtirai de plus grands, et j'y assemblerai tous mes produits et mes biens ;

19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς
 et dire à-la- âme de-moi âme avoir beaucoup bon être-couché en-
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5590](#) [G2192](#) [G4183](#) [G0018](#) [G2749](#) [G1519](#)

ἐτη πολλά; ἀναπαύου; φάγε, πίε, εὐφραίνου.
 année beaucoup reposer manger boire se-réjouir
[G2094](#) [G4183](#) [G0373](#) [G5315](#) [G4095](#) [G2165](#)

et je dirai à mon âme : [Mon] âme, tu as beaucoup de biens assemblés pour beaucoup d'années ; repose-toi, mange, bois, fais grande chère.

20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ, τὴν ψυχὴν σου
dire or à-lui le- Dieu insensé celle-ci à-la- nuit la- âme de-toi
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0878](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)

ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ; ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίτιν ἔσται?
redemander de- de-toi que or préparer qui être
[G0523](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2090](#) [G5101](#) [G1510](#)

Mais Dieu lui dit : Insensé ! cette nuit même ton âme te sera redemandée ; et ces choses que tu as préparées, à qui seront-elles ?

21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.
ainsi le- amasser soi-même et ne-pas en- Dieu s'enrichir
[G3779](#) [G3588](#) [G2343](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1519](#) [G2316](#) [G4147](#)

Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche quant à Dieu.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ
dire or vers- les- disciple de-lui à-travers- ceci dire à-vous ne-pas
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#)

μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι (ὑμῶν), τί ἐνδύσθησθε.
s'inquiéter à-la- âme qui manger ni au- corps de-vous qui revêtir
[G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5101](#) [G5315](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1746](#)

Et il dit à ses disciples : À cause de cela, je vous dis : Ne soyez pas en souci pour la vie, de ce que vous mangerez ; ni pour le corps, de quoi vous serez vêtus :

23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ
la- car âme plus être de-la- nourriture et le- corps du-
[G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G4119](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)

ἐνδύματος.
vêtement
[G1742](#)

la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς
considérer les- corbeau que ne-pas semer ni- moissonner auxquels
[G2657](#) [G3588](#) [G2876](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#) [G2325](#) [G3739](#)

οὐκ ἔστιν ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς. πόσων
ne-pas être chambre ni- grange et le- Dieu nourrir eux qui
[G3756](#) [G1510](#) [G5009](#) [G3761](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5142](#) [G0846](#) [G4214](#)

μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν!
plutôt vous être-supérieur des- oiseau
[G3123](#) [G4771](#) [G1308](#) [G3588](#) [G4071](#)

Considérez les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont pas de cellier ni de grenier ; et Dieu les nourrit : combien valez-vous mieux que les oiseaux !

25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν, μεριμνῶν, δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
qui or de- de-vous s'inquiéter pouvoir sur- la- âge de-lui
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2244](#) [G0846](#)

προσθεῖναι πῆχυν?
ajouter coudée
[G4369](#) [G4083](#)

Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille ?

26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε?
si donc ni le-plus-petit pouvoit qui au-sujet-de des- reste s'inquiéter
[G1487](#) [G3767](#) [G3761](#) [G1646](#) [G1410](#) [G5101](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3309](#)

Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très petit, pourquoi êtes-vous en souci du reste ?

27 κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει; οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει; λέγω
considérer les- lis comment croître ne-pas travailler ni- filer dire
[G2657](#) [G3588](#) [G2918](#) [G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#) [G3004](#)
δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, περιεβάλετο ὡς
or à-vous ni Salomon dans- tout à-la- gloire de-lui revêtir comme
[G1161](#) [G4771](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G4016](#) [G5613](#)
ἐν τούτων.
un ceux-ci
[G1520](#) [G3778](#)

Considérez les lis, comment ils croissent : ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis que même Salomon, dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.

28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον, ὄντα σήμερον, καὶ αὔριον εἰς
si or dans- champ le- herbe être aujourd'hui et demain en-
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0068](#) [G3588](#) [G5528](#) [G1510](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G1519](#)

κλίβανον βαλλόμενον, ὃ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς,
four jeter le- Dieu ainsi vêtir qui plutôt vous
[G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G4214](#) [G3123](#) [G4771](#)

ὀλιγόπιστοι?
homme-de-peu-de-foi
[G3640](#)

Et si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ et qui demain est jetée dans le four, combien plus vous [vêtira-t-il], gens de petite foi !

29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, καὶ τί πίνητε, καὶ μὴ
et vous ne-pas chercher qui manger et qui boire et ne-pas
[G2532](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2212](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3361](#)

μετεωρίζεσθε;
s'inquiéter
[G3349](#)

Et vous, ne recherchez pas ce que vous mangerez ou ce que vous boirez, et n'en soyez pas en peine ;

30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν; ὑμῶν δὲ ὁ
ceux-ci car tout les- nation du- monde rechercher de-vous or le-
[G3778](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1934](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3588](#)

Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.
père savoir que avoir-besoin ceux-ci
[G3962](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#)

car les nations du monde recherchent toutes ces choses, et votre Père sait que vous avez besoin de ces choses ;

31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.
sauf-que chercher la- royaume de-lui et ceux-ci ajouter à-vous
[G4133](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4369](#) [G4771](#)

mais recherchez son royaume, et ces choses vous seront données par-dessus.

32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν,
 ne-pas craindre le-petit petit-troupeau que avoir-plaisir le-père de-vous
[G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3398](#) [G4168](#) [G3754](#) [G2106](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
 donner à-vous la-royaume
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#)

| - Ne crains pas, petit troupeau, car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην; ποιήσατε ἑαυτοῖς
 vendre les-exister de-vous et donner aumône faire soi-même
[G4453](#) [G3588](#) [G5225](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1438](#)

βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου
 bourse ne-pas vieillir trésor inépuisable dans-aux-ciel où
[G0905](#) [G3361](#) [G3822](#) [G2344](#) [G0413](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3699](#)

κλέπτῃς οὐκ ἐγγίξει, οὐδέ σὴς διαφθείρει.
 voleur ne-pas approcher ni-mite détruire
[G2812](#) [G3756](#) [G1448](#) [G3761](#) [G4597](#) [G1311](#)

| Vendez ce que vous avez, et donnez l'aumône ; faites-vous des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor qui ne défaille pas, dans les cieux, d'où le voleur n'approche pas, et où la teigne ne détruit pas ;

34 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν
 où car être le-trésor de-vous là et la-cœur de-vous
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

ἔσται.
 être
[G1510](#)

| car là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι;
 être de-vous les-reins ceindre et les-lampe brûler
[G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3751](#) [G4024](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2545](#)

| Que vos reins soient ceints et vos lampes allumées ;

36 καὶ ὑμεῖς, ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε
 et vous semblable homme attendre le-Seigneur soi-même quand
[G2532](#) [G4771](#) [G3664](#) [G0444](#) [G4327](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1438](#) [G4219](#)

ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν
 partir de-des-noces afin-que venir et frapper aussitôt ouvrir
[G0360](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2925](#) [G2112](#) [G0455](#)

αὐτῷ.
 à-lui
[G0846](#)

| et soyez vous-mêmes semblables à des hommes qui attendent leur maître, à quelque moment qu'il revienne des noces, afin que, quand il viendra et qu'il heurtera, ils lui ouvrent aussitôt.

37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὐς ἐλθὼν, ὁ κύριος εὐρήσει
 heureux les- serviteur ceux-là que venir le- Seigneur trouver
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2147](#)

γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς, καὶ
 veiller amen dire à-vous que ceindre et faire-asseoir eux et
[G1127](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4024](#) [G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G2532](#)

παρελθὼν, διακονήσει αὐτοῖς.
 passer servir à-eux
[G3928](#) [G1247](#) [G0846](#)

Bienheureux sont ces esclaves, que le maître, quand il viendra, trouvera veillant. En vérité, je vous dis qu'il se ceindra et les fera mettre à table, et, s'avançant, il les servira.

38 κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ
 même-si dans- à-la- deuxième même-si dans- à-la- troisième prison venir et
[G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5438](#) [G2064](#) [G2532](#)

εὕρη οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι!
 trouver ainsi heureux être ceux-là
[G2147](#) [G3779](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1565](#)

Et s'il vient à la seconde veille, et s'il vient à la troisième, et qu'il les trouve ainsi, bienheureux sont ces [esclaves]-là.

39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ
 ceci or connaître que si savoir le- maître-de-maison qui heure le-
[G3778](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5610](#) [G3588](#)

κλέπτης ἔρχεται, (ἐγρηγόρησεν) οὐκ ἂν, (καὶ) ἀφήκεν διορυχθῆναι τὸν
 voleur venir veiller ne-pas certes- et laisser percer le-
[G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G3756](#) [G0302](#) [G2532](#) [G0863](#) [G1358](#) [G3588](#)

οἶκον αὐτοῦ.
 maison de-lui
[G3624](#) [G0846](#)

Mais sachez ceci, que si le maître de la maison avait su à quelle heure le voleur devait venir, il aurait veillé et n'aurait pas laissé percer sa maison.

40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι; ὅτι ἥ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ Υἱὸς
 et vous devenir prêt que à-laquelle heure ne-pas penser le- fils
[G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G5610](#) [G3756](#) [G1380](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
 du- homme venir
[G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

Vous donc aussi soyez prêts ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient.

41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις,
 dire or le- Pierre Seigneur vers- nous la- parabole celle-ci dire
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3004](#)

ἢ καὶ πρὸς πάντας?
 ou et vers- tout
[G2228](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#)

Et Pierre lui dit : Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour tous ?

42 καὶ εἶπεν ὁ Κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ
 et dire le- Seigneur qui donc être le- fidèle intendant le-
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3623](#) [G3588](#)
 φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ
 prudent que établir le- Seigneur sur- de-la- service de-lui du-
[G5429](#) [G3739](#) [G2525](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2322](#) [G0846](#) [G3588](#)
 διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον?
 donner dans- temps le- ration
[G1325](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#) [G4620](#)

Et le Seigneur dit : Qui donc est l'économiste fidèle et prudent que le maître établira sur les domestiques de sa maison, pour leur donner au temps convenable leur ration de blé ?

43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει
 heureux le- serviteur celui-là que venir le- Seigneur de-lui trouver
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2147](#)
 ποιοῦντα οὕτως.
 faire ainsi
[G4160](#) [G3779](#)

Bienheureux est cet esclave-là, que son maître lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi.

44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
 vraiment dire à-vous que sur- tout aux- exister de-lui établir
[G0230](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G2525](#)
 αὐτόν.
 lui
[G0846](#)

En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.

45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει
 si or dire le- serviteur celui-là dans- à-la- cœur de-lui tarder
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G5549](#)
 ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς
 le- Seigneur de-moi venir et et commencer frapper les- serviteur et les-
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G3588](#)
 παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
 servante manger et et boire et s'enivrer
[G3814](#) [G2068](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3182](#)

Mais si cet esclave-là dit en son cœur : Mon maître tarde à venir, et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, et à manger et à boire et à s'enivrer,

46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ
 venir le- Seigneur du- serviteur celui-là dans- jour à-laquelle ne-pas
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#)
 προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν,
 attendre et dans- heure à-laquelle ne-pas connaître et et couper-en-deux lui
[G4328](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1371](#) [G0846](#)
 καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
 et le- partie de-lui avec- des- incrédule poser
[G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0571](#) [G5087](#)

le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas, et il le coupera en deux, et lui donnera sa part avec les infidèles.

47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ,
celui-là or le- serviteur le- connaître le- volonté du- Seigneur de-lui,
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

καὶ μὴ ἐτοιμάσας, ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται
et ne-pas préparer ou faire vers- le- volonté de-lui battre
[G2532](#) [G3361](#) [G2090](#) [G2228](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G1194](#)

πολλάς;
beaucoup
[G4183](#)

| Or cet esclave qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas préparé et n'a point fait selon sa volonté, sera battu de plusieurs coups ;

48 ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας,
le- or ne-pas connaître faire or digne coup battre peu
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1097](#) [G4160](#) [G1161](#) [G0514](#) [G4127](#) [G1194](#) [G3641](#)

παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ; καὶ
tout or auquel donner beaucoup beaucoup chercher auprès-de de-lui et
[G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1325](#) [G4183](#) [G4183](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#)

ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
auquel offrir beaucoup excessif demander lui
[G3739](#) [G3908](#) [G4183](#) [G4053](#) [G0154](#) [G0846](#)

| et celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses qui méritent des coups, sera battu de peu de coups : car à quiconque il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup redemandé ; et à celui à qui il aura été beaucoup confié, il sera plus redemandé.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη?
feu venir jeter sur- la- terre et qui vouloir si déjà allumer
[G4442](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1487](#) [G2235](#) [G0381](#)

| Je suis venu jeter le feu sur la terre ; et que veux-je, si déjà il est allumé ?

50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου
baptême or avoir baptiser et comment presser jusqu'à duquel
[G0908](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0907](#) [G2532](#) [G4459](#) [G4912](#) [G2193](#) [G3755](#)

τελεσθῆ!
achever
[G5055](#)

| Mais j'ai à être baptisé d'un baptême ; et combien suis-je à l'étroit jusqu'à ce qu'il soit accompli !

51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ? οὐχί, λέγω ὑμῖν,
penser que paix arriver donner dans- à-la- terre non? dire à-vous
[G1380](#) [G3754](#) [G1515](#) [G3854](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3780](#) [G3004](#) [G4771](#)

ἀλλ' ἢ διαμερισμόν;
mais ou division
[G0235](#) [G2228](#) [G1267](#)

| Pensez-vous que je sois venu donner la paix sur la terre ? Non, vous dis-je ; mais plutôt la division.

52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν, πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμερισμένοι,
 être car de- du- maintenant cinq dans- un maison diviser
[G1510](#) [G1063](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G4002](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3624](#) [G1266](#)

τρεῖς ἐπὶ δυσὶν, καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.
 trois sur- deux et deux sur- trois
[G5140](#) [G1909](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1417](#) [G1909](#) [G5140](#)

| Car désormais ils seront cinq dans une maison, divisés : trois seront divisés contre deux, et deux contre trois ;

53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ [τὴν]
 diviser père sur- fils et fils sur- père mère sur- la-
[G1266](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5207](#) [G2532](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3962](#) [G3384](#) [G1909](#) [G3588](#)

θυγατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα; πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς,
 fille et fille sur- la- mère belle-mère sur- la- fiancée d'elle
[G2364](#) [G2532](#) [G2364](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3565](#) [G0846](#)

καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.
 et fiancée sur- la- belle-mère
[G2532](#) [G3565](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3994](#)

| le père contre le fils, et le fils contre le père ; la mère contre la fille, et la fille contre la mère ; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère.

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ
 dire or et aux- foule quand voir la- nuée se-lever sur-
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3507](#) [G0393](#) [G1909](#)

δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι, Ὅμβρος ἔρχεται; καὶ γίνεται οὕτως.
 occident aussitôt dire que pluie venir et devenir ainsi
[G1424](#) [G2112](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3655](#) [G2064](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3779](#)

| Et il dit aussi aux foules : Quand vous voyez une nuée se lever de l'occident, aussitôt vous dites : Une ondée vient ; et cela arrive ainsi.

55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι, Καύσων ἔσται; καὶ γίνεται.
 et quand midi souffler dire que chaleur être et devenir
[G2532](#) [G3752](#) [G3558](#) [G4154](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2742](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#)

| Et quand [vous voyez] souffler le vent du midi, vous dites : Il fera chaud ; et cela arrive.

56 ὑποκριταί! τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,
 hypocrite le- visage de-la- terre et du- ciel savoir éprouver
[G5273](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1492](#) [G1381](#)

τὸν καιρὸν □ δὲ τοῦτον, πῶς οὐκ «οἴδατε» δοκιμάζειν?
 le- temps or celui-ci comment ne-pas savoir éprouver
[G3588](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4459](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1381](#)

| Hypocrites ! vous savez discerner les apparences de la terre et du ciel, et comment ne discernez-vous pas ce temps-ci ?

57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν, οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον?
 qui or et de- soi-même ne-pas juger le- juste
[G5101](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1342](#)

| Et pourquoi aussi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste ?

| | | | | | | | | | | | | |
|----|------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 58 | ὡς comme G5613 | γὰρ car G1063 | ὕπαγεις va G5217 | μετὰ avec- G3326 | τοῦ du- G3588 | ἀντιδίκου adversaire G0476 | σου de-toi G4771 | ἐπ’ sur- G1909 | ἄρχοντα, chef G0758 | ἐν dans- G1722 | τῇ à-la- G3588 | |
| | ὁδῶ chemin G3598 | δοῦναι donner G1325 | ἐργασίαν travail G2039 | ἀπηλλάχθαι délivrer G0525 | ἀπ’ de- G0575 | αὐτοῦ, de-lui G0846 | μή ne-pas G3361 | ποτε quand G4219 | κατασύρη traîner G2694 | σε toi G4771 | | |
| | πρὸς vers- G4314 | τὸν le- G3588 | κριτήν, juge G2923 | καὶ et G2532 | ὁ le- G3588 | κριτής juge G2923 | σε toi G4771 | παραδώσει livrer G3860 | τῷ au- G3588 | πράκτορι, collecteur G4233 | καὶ et G2532 | ὁ le- G3588 |
| | πράκτωρ collecteur G4233 | σε toi G4771 | βαλεῖ jeter G0906 | εἰς en- G1519 | φυλακὴν. prison G5438 | | | | | | | |

| Car quand tu vas avec ta partie adverse devant le magistrat, efforce-toi en chemin d’en être délivré, de peur qu’elle ne te tire devant le juge ; et le juge te livrera au sergent, et le sergent te jettera en prison.

| | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 59 | λέγω dire G3004 | σοι, à-toi G4771 | οὐ ne-pas G3756 | μὴ ne-pas G3361 | ἐξέλθης sortir G1831 | ἐκεῖθεν de-là G1564 | ἕως jusqu’à G2193 | καὶ et G2532 | τὸ le- G3588 | ἔσχατον dernier G2078 | λεπτὸν petite-pièce G3016 |
| | ἀποδοῦναι. rendre G0591 | | | | | | | | | | |

| Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n’aies payé jusqu’à la dernière pite.